



Esp. kodea: 2017GKON0003

Gaia: TOKI Argi Jubilatutako Etxearen taberna zerbitzuaren emakidarako lehiaketa 2017-2021 (Lehiaketa berria)

ARRASATEKO TOKI ARGJ JUBILATU
ETXEAREN TABERNA ARETOA
USTIATZEKO ESKUBIDEA
ADJUDIKATZEKO, LEHIAKETA
ARAUTU BEHAR DUEN BALDINTZA
JURIDIKO-EKONOMIKO-
ADMINISTRATIBOEN ORRIA.

PLIEGO DE CONDICIONES JURÍDICO
ECONÓMICO-ADMINISTRATIVAS QUE
REGIRÁ EL CONCURSO PARA
ADJUDICAR EL DERECHO DE
EXPLOTACIÓN DEL BAR-SALÓN DEL
HOGAR DEL JUBILADO TOKI ARGJ
ARRASATE.

I. KONTZESIOAREN BALDINTZAK.

I.- CONDICIONES DE CONCESIÓN.

1. Artikulua.- Arrasateko Udalak TOKI ARGJ Jubilatuen Etxearen jabeak, lehiaketa publikoa deitu du kontzesio administratiboa emateko; horren arabera, hor dagoen taberna-aretoa erabiltzea eta ustiatzea baimentzen zaio kontzesionarioari.

Taberna-aretoaren zerbitzua ustiatzeaz gain, taberna-aretoaren zerbitzurako diren instalazioak eta gauzak garbitu behar dira, eta Jubilatuen Etxeko atezaintza zerbitzua emango da, baita mahaietako zerbitzua eta hango komunak garbituko dira, garbikaterako materialak, komuneko papera, etab.

Taberna zerbitzuaren ustiatzaileak sukaldea erabiltzeko eskubidea izango du. Hala ere, Jubilatutako Etxeko Zuzendaritzak ere eskubidea izango gu sukaldea erabiltzeko, jai jakin batzuen prestakuntzarako (Santo Tomas, Ihauteriak, auzoko jaiak, etab.). Horretarako, artero, Zuzendaritza batzordeak eta kontserjeak adostu egin beharko dute sukaldearen gaineko erabilera egutegia. Desadostasunik balego, Udala izango da erabilerari buruzko erabakia hartuko duena.

2. Artikulua.- Kontzesioaren epea urtebetekoa izango da behin-betiko adjudikaziotik hasita, eta isilbidez beste batez luzatu ahal izango da, gehienez ere lau izan arte, beti ere aldeetako baten batek salatu ezean hori hiru hilabete lehenago.

Art. 1º.- El Ayuntamiento de Arrasate, propietario del Hogar del Jubilado TOKI ARGJ, convoca concurso público para otorgar la concesión administrativa en virtud de la cual se autorizará al concesionario/a la utilización y consiguiente explotación del Bar-Cafetería instalado en el mismo.

La explotación del servicio de Bar-Salón comporta además la limpieza de las instalaciones y enseres directamente destinados al servicio de bar-salón, así como la prestación del servicio de Conserjería del Hogar, el servicio de mesas y la limpieza de los wateres del mismo, incluyendo la reposición de material limpieza, papel higiénico, etc..

La persona concesionaria tendrá derecho a utilizar la cocina del bar. No obstante, la Junta Directiva del Hogar también tendrá derecho a utilizar esa dependencia para la preparación de actos determinados (Santo Tomas, Carnavales, fiestas del barrio, etc. A tal efecto, anualmente, la Junta Directiva del Hogar y el concesionario del servicio acordarán el calendario de utilización de la cocina. En caso de desacuerdo, será el Ayuntamiento quien resuelva sobre la utilización de la misma para las fechas y eventos solicitados.

Art. 2º.- El plazo de la concesión será de un año a partir de la adjudicación definitiva, prorrogable tácitamente por uno más hasta un límite de cuatro, si no se denunciara por cualquiera de las partes con tres meses de antelación.



Esp. kodea: 2017GKON0003

Gaia: TOKI Argi Jubilatu Etxea, taberna zerbitzuaren emakidarako lehiaketa 2017-2021 (Lehiaketa berria)

3. Artikulua.- Adjudikatarioak ez dio Arrasateko Udalari ordainduko ustiatzetik sortutako kanonik.

Art. 3º.- La persona adjudicataria no abonará al Ayuntamiento de Arrasate ningún canon derivado de la explotación.

4. Artikulua.- Kontzesionarioa beharturik dago Jubilatu Etxe horretan lan egitera; jendearentzat zabalik izan behar du eta prest egongo da Jubilatu Etxeak dituen zerbitzu guztiak emateko, ondoren zehazten den ordutegian: (ordutegi honek gutxienezko derrigorrezko ordutegi izaera du)

Art. 4º.- La persona concesionaria queda obligada a realizar su trabajo en el citado Hogar del Jubilado, debiendo mantenerlo abierto al público y en disposición de prestar todos los servicios que el Hogar entraña, en el siguiente horario: (este horario tiene carácter de mínimo obligatorio)

Astelehenetik ostiralera, goizez, 10:30etatik 14:00etara, eta arratsalde, 15:00etatik 21:30etara.

De lunes a viernes, por las mañanas, de 10:30 horas a 14:00 horas, y de tarde, de 15:00 horas a 21:30 horas.

Larunbata, Igande eta Jaiegunetan, goizez, 11:00etatik 14:30etara, eta arratsalde, 16:00etatik 22:00etara.

Sábados, Domingos y Festivos, por las mañanas, de 11:00 horas a 14:30 horas, y de tarde, de 16:00 horas a 22:00 horas.

Tabernako zerbitzua, printzipioz, urteko egun guztietan emango da.

El servicio de bar se prestará, en principio todos los días del año.

Hala ere, kontseziodunak eskubidea izango du urtean 20 egunetan taberna itxeko. Guzti horietatik, 10 egun abuztuan itxiko ditu. Gainontzeko 7ak, kontseziodunak proposatuko du noiz itxi, beti ere Gizarte Zerbitzuen batzorde informatzailearen baimena lortu ondoren, kontutan hartuz batzorde honek derrigorrez kontsultatu beharko diola Jubilatu Etxeko Zuzendaritza Batzordeari.

No obstante, la persona concesionaria tendrá derecho a cerrar el bar durante 20 días al año: de ese total, 10 días deberán necesariamente coincidir en el mes de agosto, y los restantes 10, a lo largo de todo el año, previa autorización expresa de la C.I. de Servicios Sociales del Ayuntamiento, que deberá consultar preceptivamente a la Junta de la Asociación de Jubilados.

Gainera, Jubilatu Etxeko Zuzendaritza Batzordeak eta kontserjeak horrela adostuz gero, Udalak baimendu egingo du astelehen goizetan taberna itxita egotea.

Además, si la Junta Directiva del Hogar y el/la conserje así lo acordaran, el Ayuntamiento autorizará el cierre del bar los lunes por la mañana

Atezaintzako egitekoetan, lokaletako segurtasuna zainduko du, ireki eta ixteaz arduratuko da, horietara sartzeko giltzak izango ditu eta horien erabileraz arduratuko da, eta Etxe barruan ordenaz eta elkarbizitza egokiaz arduratuko da.

Dentro de las funciones de Conserjería, cuidará de la seguridad de los mismos, se ocupará de la apertura y cierre, siendo depositaria de las llaves de acceso a ellos y respondiendo de su uso, y cuidará del orden y de la buena convivencia dentro del Hogar.

Egunero garbitu behar dira taberna-kafetegiarako

La limpieza de los locales e instalaciones y enseres



Esp. kodea: 2017GKON0003

Gaia: TOKI Argi Jubilatuen Etxea, taberna zerbitzuaren emakidarako lehiaketa 2017-2021 (Lehiaketa berria)

zuzenean diren lokalak eta baita beheko solairuko korridorea eta sarrerak, eta instalazioak eta tresnak, eta halakoetan egin behar den moduan garbituko dira, eta jendearentzako zerbitzuko orduetatik kanpo.

directamente destinados a Bar-Cafetería y pasillos y distribuidor de planta baja deberá realizarse diariamente y se hará con la diligencia propia del caso, y fuera de las horas del servicio al público.

Taberna-kafetegiko leiho guztietako kristalak, kanpotik eta barrutik, garbitzea ere dagokio esleipendunari, gutxienez urtean behin.

Corresponderá asimismo a la persona concesionaria la limpieza exterior e interior de los cristales de la zona de bar-cafetería, al menos una vez al año.

5. Artikulua.- Kontzesionarioak berak zuzenean bete behar ditu kontzesio honi buruzko egiteko guztiak. Ez da ezelako lan loturarik izango ez Udalarekin ez Jubilatuen Etxearekin; kontzesionarioak kontratatu ditzakeen langileei ere berdin eragingo die horrek. Hori horrela izanez gero, langile horren Gizarte Segurantzaren afiliazioa izango du bere kargu.

Art. 5º.- La persona concesionaria deberá realizar directa y personalmente las funciones propias a que se refiere la presente concesión. No existirá vinculación alguna de tipo laboral con el Ayuntamiento ni con el Hogar; desvinculación que también afectará al personal que pueda contratar la persona concesionaria, en cuyo caso igualmente tendrá a su cargo la afiliación a la Seguridad Social del citado personal.

Gizarte Segurantzaren alta eman behar du, Autonomoen Erregimen berezian eta Ekonomia eta Enpresa Jardueren gaineko Zergan, garatu behar duen jardueran, eta autonomia, probintzia edo udaleko zergei edo tasei erantzun behar die.

Deberá darse de alta en la Seguridad Social en el Régimen Especial de Autónomos y en el Impuesto sobre Actividades Económicas y Empresariales en la actividad a desarrollar, así como atender a los impuestos o tasas autonómicas, provinciales o municipales que correspondan.

Kontzesioaren titularra aldatu ahal izango da, asteko atsedeen eguna jarriz gero eta opor garaian; aldeztu aurretik adierazi behar zaie hori Jubilatuen Etxeko lehendakariari eta udaleko gizarte zerbitzuetako sailari.

Podrá autorizarse la sustitución del titular de la concesión, en caso de que se fije descanso semanal y en período de vacación, debiendo comunicarlo con suficiente antelación tanto a la Presidencia del Hogar como al departamento de Servicios Sociales del Ayuntamiento.

6. Artikulua.- Arrasateko Udalak, kontzesio hau hasi den unean, guztiz jarrita ditu tresnak eta gauzak taberna behar bezala abian jartzeko eta Jubilatuen Etxeko gainerako instalazioak prest ditu.

Art. 6º.- El Ayuntamiento de Arrasate, en el momento de comenzar esta concesión tiene totalmente instalados los útiles y enseres para el normal funcionamiento del bar y del resto de las instalaciones del Hogar.

7. Artikulua.- Udalak jarritako prezioen tarifa ezarriko du, eta ikusteko moduko leku baten egongo da erakusgai.

Art. 7º.- Aplicará la tarifa de precios que será establecida y aprobada por el Ayuntamiento, que estará expuesta en sitio visible.

Halaber, eta kontuan izanik herritarrek orohar eskubidea dutela tabernan sartzeko, herriko beste

Asimismo, y considerando que la población en general tiene derecho a entrar en el bar, la persona



Esp. kodea: 2017GKON0003

Gaia: TOKI Argi Jubilatuen Etxeak, taberna zerbitzuaren emakidarako lehiaketa 2017-2021 (Lehiaketa berria)

taberna batzuetan ezarritako prezioak ezarri ahal izango dizkio kontzesionarioak jubilaturik ez dagoen jendeari, beti ere Udalak ontzat emanik, eta Eusko Jaurlaritzako dagokion sailak aitortu behar ditu prezio horiek, eta ikusteko moduko leku baten egongo dira.

8. Artikulua.- Kontzesionarioaren kontura doa kontzesioaren aldiaren hondatzen den materiala berriro jartzea eta materiala konpontzea, beti ere tabernako zerbitzuan dagoen materiala bada, eta garbigarrien eta garbitzeko tresnen gastuak ere bere kontu doaz.

Tabernako aparatuen mantenimendu arrunta kontzesionarioaren kontura doa, %50, eta gainerakoa Jubilatuen Etxearen kontura doa. TB, bideo eta musika tresneriaren matxurak oso-osorik Jubilatuen Etxearen kontura joango dira, eta berdin energia elektrikoa, ura eta zaborrak.

9. Artikulua.- Adjudikatarioa beharturik egongo da, kontzesioak diraun bitartean, zerbitzu arduratsua mantentzera, taberna-aretoari dagokionez nahiz atezaintzari eta instalazioak garbitzeari buruz, eta uneoro udalak horiei buruz jarritako arauak beteko dira, eta establezimendu publikoetarako ematen diren osasun-elikagai izaerako arauak edo xedapenak bete behar dira.

Jubilatuen Etxean zerbitzua ematen duten pertsonak behar bezala jantzita eta garbi egongo dira, eta Jubilatuen Etxeak eta Gizarte Zerbitzuetako sailak jarritako argibideei erantzun behar die.

10. Artikulua.- Udalak eta Jubilatuen Etxeko batzordeak zaindu eta kontrolatu egin ahal izango dute, lokalaren funtzionamendua, barrualdeko ordena, ireki eta ixteko ordutegia, garbiketa eta osasun baldintzak eta lokalak eta komunak, eta kontzesionarioari eskatuko diote behar duten informazioa edo dokumentazioa, kreditatzeko bere jarduerak sortzen dituen obligazio guztiak bete egiten dituela. Hartarako, Udalak eta batzordeak sarbide libre izango dute Jubilatuen Etxeko leku eta instalazio guztietan sartzeko. (Udalak tabernako giltzak izango ditu, Jubilatuen Juntal aldiz ez du

concesionaria podrá aplicar a la población no jubilada los precios establecidos en entidades del ramo de la localidad, siempre que cuente con el visto bueno del Ayuntamiento, debiendo estar reconocidos por el Departamento competente del Gobierno Vasco, figurando a su vez en sitio visible.

Art. 8º.- Será de cuenta de la persona concesionaria la reposición y reparación del material del servicio del bar que se deteriore durante el período de la concesión, y asimismo los gastos por útiles y productos de limpieza.

El mantenimiento ordinario de los aparatos del Bar, serán a cargo de la persona concesionaria en un 50%, siendo el resto a cargo del Hogar. Las averías de la TV, video y equipo musical, correrán íntegramente a cargo del Hogar, así como los gastos de energía eléctrica, agua y basuras.

Art. 9º.- La persona adjudicataria vendrá obligada durante el tiempo que dure la concesión a mantener un esmerado servicio tanto en lo que se refiere al del Bar-Salón como al de conserjería y limpieza de las instalaciones que le son propias, atendiendo en todo momento a las normas que al respecto dé el ayuntamiento, y asimismo deberá cumplir cuantas normas o disposiciones de carácter sanitario-alimentario se dicten para establecimientos públicos.

Cuantas personas presten servicios en el Hogar del Jubilado estarán pulcra y adecuadamente vestidas, debiéndose atender a cuantas instrucciones se reciban de la Junta del Hogar o del departamento de Servicios Sociales al respecto.

Art. 10º.- El Ayuntamiento y la Junta del Hogar podrán realizar la función de vigilancia y control respecto al funcionamiento de los locales adscritos a Hogar, su orden interior, su horario de apertura y cierre, limpieza y condiciones sanitarias y locales y servicios, así como solicitar de la persona concesionaria cuanta información o documentación precise para acreditar que por parte de la misma se cumplen las obligaciones que de todo orden genere su actividad. Para ello, el Ayuntamiento y la Junta tendrán libre acceso a todos los lugares e instalaciones del Hogar (El Ayto. también tendrá



Esp. kodea: 2017GKON0003

Gaia: TOKI Argi Jubilatutako Etxea, taberna zerbitzuaren emakidarako lehiaketa 2017-2021 (Lehiaketa berria)

aukera hori izango).

acceso al bar, no así la Junta Directiva).

Akatsen bat aurkituz gero, dagokion akta jasoko da; lehenengoz idatziz ohartaraziko zaio eta izan litezkeen kalteak ordainduko ditu, eta bigarreanean, kontratua haustea ekarriko du, kontratu egilearen aldetik ezelako eskubiderik gabe, eta lokala utzi beharko du eta hango ondasun guztiak udalaren esku utziko ditu, izan litzakeen erantzukizunetatik salbuetsi barik, kalteak ordaintzea barne.

Si se encontrare deficiencia alguna se levantará la oportuna acta, que en la primera ocasión dará lugar a apercibimiento por escrito y resarcimiento de los daños que pudieran observarse, y en la segunda, producirá el efecto de rescisión del contrato sin derecho alguno por el contratante, que habrá de abandonar el local y poner todos sus efectos a disposición del Ayuntamiento, sin eximirle de las posibles responsabilidades en que pudiera incurrir, incluido el resarcimiento de los daños.

Zentroa itxiz gero aldi baterako edo behin-behinekoz, edozein arrazoigatik Udalak edo Jubilatuen Etxeak berak halaxe erabakita, kontzesionarioak ez du eskubiderik izango kalteordaina edo beste konpentsaziorik jasotzeko.

En el supuesto de cierre temporal o indefinido del Centro, decidido por el Ayuntamiento o por el propio Hogar del Jubilado por cualquier causa, la persona concesionaria no tendrá derecho a indemnización o compensación de ninguna naturaleza.

Lokala utzi ezean, izan lezakeen erantzukizun penalaz gain, derrigortze eta premiamenduzko neurriak erabili ahal izango ditu udalak, bere organoetako edozeinen bidez, duen helburua bete dadin.

Si no abandonare el local, aparte de la responsabilidad penal en que pueda incurrir, el Ayuntamiento a través de cualquiera de sus órganos, podrá emplear las medidas coactivas y de apremio conducentes a tal fin.

11. Artikulua.- Kontzesionarioak ezingo die transferitu beste batzuei kontzesioa, Udalbatzarraren baimenik gabe.

Art. 11º.- La persona concesionaria no podrá transferir la concesión a terceros sin autorización de la Corporación Municipal.

12. Artikulua.- Kontzesionarioak ezingo du jarri kartelik, makinariak edo publizitate iragarkirik, ezta obrarik egin Udalak berariaz halaxe baimendu barik.

Art. 12º.- La persona concesionaria no podrá colocar carteles, máquinas o anuncios publicitarios, ni realizar obra alguna sin autorización expresa del Ayuntamiento.

Guztiz debekaturik dago:

Está totalmente prohibido:

- Edari alkoholikoak zerbitzatzea 18 urtetik beherakoei.
- Erretzea, Etxeko gela guztietan, eta aldi berean tabakoa saltzea (ez barran ezta horretarako prestatutako makinetan).

- Servir bebidas alcohólicas a menores de 18 años.
- Fumar en cualquier dependencia del Hogar, así como la venta de tabaco (ni en barra ni en máquinas expendedoras).

13. Artikulua.- Pertsonen edo gauzei egin dakiekeen edozein kalteren erantzulea izango da adjudikataria, bai eta udal bulegoetako edo jabetzakoei kalte eginez gero, jarduera ez erabiltzearen edo

Art.13º.- La persona adjudicataria será responsable de cualquier daño que pueda ocasionarse a personas o cosas, incluso de dependencia o propiedad municipal como consecuencia del desempleo o



Esp. kodea: 2017GKON0003

Gaia: TOKI Argi Jubilatutako taberna zerbitzuaren emakidarako lehiaketa 2017-2021 (Lehiaketa berria)

jarduera egitearen ondorioz.

ejecución de su actividad.

14. Artikulua.- Udala beharturik dago aseguratzera lokala, hango instalazioak eta altzariak, egoki irizitako kopuruen truke.

Art. 14º.- El Ayuntamiento viene obligado a asegurar el local, sus instalaciones y mobiliario por las cantidades que se consideren convenientes.

15. Artikulua.- Udalak salatu egin ahal izango du kontratua eta baliorik gabe utzi ahal izango du, orri honetan ezarritako baldintzetako edozein bete ezean.

Art. 15º.- El Ayuntamiento podrá denunciar el contrato y dejarlo sin efecto, si se incumpliese cualquiera de las condiciones establecidas en este pliego.

Halaber, edozein unetan exigitu ahal izango du egunean egotea kontratazio honetatik datozen izaera ekonomikoko obligazioak ordaindu izana; aurreko paragrafoan xedatutako gorabehera, premiameduz zor direnak, dagozkioen gainera, krobotu ahal izango ditu.

Asimismo, podrá exigir en cualquier momento estar al corriente del pago de cuantas obligaciones de carácter económico se deriven de esta contratación, pudiendo con independencia de lo dispuesto en el párrafo anterior, proceder al cobro de las que se adeuden por vía de apremio y con los recargos pertinentes.

16. Artikulua.- Kontratua amaituko da kontzesioa ezartzen deneko epean betetzean, eta kontzesionarioa beharturik egongo da kontzesioa uztera eta Udalaren esku libre eta hutsik uztera lokala eta gainerako ondasunak, aipatu epea amaitzean, eta aitortu egiten da udalak duen ahalmena berak akordioak hartu eta betearazteko.

Art. 16º.- El contrato se extinguirá al cumplirse el plazo por el que se establezca la concesión, quedando la persona concesionaria obligada a abandonar y dejar libres y vacíos a disposición del Ayuntamiento al finalizar el expresado plazo, el local y los demás bienes objetos a la misma, reconociendo la potestad municipal para acordar y ejecutar por sí el lanzamiento.

Halaber, kontratua amaitu ahal izango da luzapenaldian, egonez gero, kontzesionarioak uko egin diolako, aldez aurretik adieraziz idatziz bidalita Udalari hiru hil lehenago.

Asimismo podrá extinguirse el contrato durante el período de prórroga, si la hubiere, por renuncia la persona concesionaria, previo aviso por escrito dirigido al Ayuntamiento, con tres meses de antelación.

17. Artikulua.- Baldintza Orri honetan interpretatu eta aplikatzeko izan litezkeen zalantzak Udalak argituko ditu; eta kontzesioa arautuko dute, Orri honetan aipatzen ez den guztian, Toki Korporazioen Kontratazio eta Ondasunen Araudietan datozen xedapenek, eta ezartzeko diren gainerako xedapenek.

Art. 17º.- Cuantas dudas se suscitaren en la interpretación y aplicación de este Pliego de Condiciones, serán resueltas por el Ayuntamiento, regulándose la concesión, en lo que no estuviese previsto en el Pliego, por las disposiciones contenidas en los Reglamentos de Contratación y Bienes de las Corporaciones Locales, y demás disposiciones de aplicación.

II. KONTZESIOA ZELAN ADJUDIKATU

II. FORMAS DE LA ADJUDICACIÓN DE LA CONCESIÓN

18. Artikulua.- Lehiaketa bidez adjudikatuko da lehen deskribatu den zerbitzua, orri honetan

Art. 18º.- La adjudicación del servicio anteriormente descrito, se efectuará mediante



Esp. kodea: 2017GKON0003

Gaia: TOKI Argi Jubilatutako Txaxeta, taberna zerbitzuaren emakidarako lehiaketa 2017-2021 (Lehiaketa berria)

adierazitako moduan, eta orri horretan esan ez den guztian, kontratazio administrazioko gaietan indarrean dagoen legerian azaldutakoaren arabera.

concurso en la forma prevista en este pliego, y en lo que en él no esté prevenido, de conformidad con lo expuesto en la legislación vigente en materia de contratación administrativa.

19. Artikulua.- Baldintza orria eta gainerako aurrekariak Txaxeta kalea 3an dagoen Gizarte Zerbitzuen sailean edo eta BAZ (Biztanleen Arreta Zerbitzua)-en aztertu ahal izango dira, bulegoko orduetan eta deialdia argitaratzen denetik izena emateko epea amaitzen den egunera arte.

Art. 19º.- El pliego de condiciones y demás antecedentes podrán ser examinados en el departamento de Servicios Sociales (silo Txaxeta kalea 3)), así como en el Servicio de Atención al Ciudadano (BAZ), durante las horas de oficina y desde la publicación de la convocatoria hasta la fecha en que termine el plazo para inscribirse.

20. Artikulua.- Zerbitzuaren esleipena honako irizpide hauei jarraituz egingo da (Gehienez 110 puntu):

Art. 20 La adjudicación del servicio se realizará en aplicación de los siguientes criterios de adjudicación: (Hasta 110 puntos)

Hautagaiak kreditatu beharko dute 2. hizkuntza eskakizunaren pareko euskararen ezagutza maila dutela. (Horretarako Udaleko euskara zerbitzuak dagokion froga egingo du aurretik ezagutza hori ziurtatu ez dutenei). Hala ere, aipatu ezagutza maila kreditatu dutenek, esleipenduna izateko gutxienez 38 puntu lortu beharko dute jarraian adierazten diren gainerako irizpideen aplikaziotik ondorioztatzen den puntuazioaren baturan.

Los/as candidatos/as deberán acreditar que poseen conocimientos de euskara equivalentes al perfil lingüístico 2 (Para ello, el servicio de euskara del Ayuntamiento realizará una prueba entre las personas aspirantes que no acrediten previamente dichos conocimientos). No obstante, los/as aspirantes que hayan acreditado un conocimiento equivalente al perfil lingüístico 2, deberán obtener, como mínimo, 38 puntos en la suma de puntuación por la valoración del resto de criterios que se detallan en el apartado siguiente.

Aurkeztutako hautagaietako inork izango ez balu eskatutako ezagutza maila, edo eta hori kreditatu ondoren 38 puntu lortuko ez balitu, esleipendunaren hautaketa jarraian adierazten diren irizpideak aplikatuz egingo da. Edozelan ere, kasu honetan, esleipendunak 6 hilabeteko epearen barruan, kontratua sinatzen denetik kontatzen hasita, kreditatu beharko du euskararen gutxienezko ezagutza hartu duela, bezeroak agurtu, eta kontsumizioen izenak eta prezioak ulertu eta esateko gutxienezko gaitasuna duela kreditatzea, alegia. Horretarako Udaleko euskara zerbitzuak prestatuko duen froga egin beharko du.

Si ninguna de las personas aspirantes acreditará el nivel señalado, o habiéndole acreditado no hubieran alcanzado 38 puntos en total, la selección del adjudicatario se realizará en aplicación de los criterios que a continuación se detallan. No obstante, el/la adjudicatario/a deberá acreditar en el plazo de 6 meses desde la firma del contrato que ha adquirido unos conocimientos mínimos del euskara, que la faculte, al menos, para saludar, para comprender y expresar en euskara el nombre de las consumiciones y sus precios. Para ello, el adjudicatario realizará una prueba que diseñará el servicio de Euskara del Ayuntamiento.

Aipatu froga ez gainditzea kontratua iraungitzeko arrazoia da.

La no superación de la prueba señalada se considera causa de resolución del contrato.

➤ Diru-sarrerak: 30 puntu

➤ Ingresos económicos: 30 puntos

Atal honetan aurkeztu direnen bizikidetzaren unitatearen

A este respecto, se calificarán los ingresos



Esp. kodea: 2017GKON0003

Gaia: TOKI Argi Jubilatutako Etxea, taberna zerbitzuaren emakidarako lehiaketa 2017-2021 (Lehiaketa berria)

diru-sarrerak aztertuko dira, jarraian adierazten diren egoeretan sartzeko (I. eranskina):

- A egoera: 30 puntu
- B egoera: 20 puntu
- C egoera: 10 puntu

- Langabezian egotea: 5 puntu
- Adingabeak edukitzea kargura: 5 puntu
- Eskatzailearen solbentzia profesionala: 56 puntu

Horretarako, B.I.ak, zuzenean edo eta beste erakunderen baten bitartez, froga praktikoa bat egingo du, aurkeztutako izangaien gaitasun profesionala neurtzeko. Froga honen izaera baztertzaila izango du, eta hortaz gutxienez 28 puntu lortu beharko dira.

- Arrasaten bizitzea: 14 puntu
- BU higiezin 1 baino gehiagoren titular: -5 puntu

21. Artikulua.- Izen-ematea GBOeko iragarkitik hurrengo egunetik kontatzen hasita 15 egun naturaleko epean egingo da, BAZ-en honako eskaera hau aurkeztuz:

Izena:, bizilekua: eta
 eta
 telefono zenbakia:....., bere izenean (edoren izenean, NAN zk.:
), gaitasun juridikoa osoarekin eta jarduteko gaitasunarekin. Jakin dakit Arrasateko Udalak lehiaketa deitu duela, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu den iragarkiaren arabera,(e)koa, TOKI ARGI Jubilatuen Etxeko taberna-aretoaren zerbitzua erabili eta ustiatzeko kontzesioa administratiboa adjudikatzeko, eta horri buruz onartu den Baldintza Orria, eta parte hartu nahi dut aipatu lehiaketa horretan, eta konpromisoa hartzen dut aipatu erabilera eta ustiatze hori eramateko, aipatutako baldintzei jarraituz, hortik eta indarrean dauden arauetatik, zuzenekoak nahiz ezartzeko diren izaera subsidiariokoak, sortzen

económicos de la unidad convivencial de las personas participantes en el proceso en las tres siguientes categorías (Anexo I):

- A: 30 puntos
- B: 20 puntos
- C: 10 puntos

- Estar desempleado: 5 puntos
- Tener menores a cargo: 5 puntos
- Solvencia profesional de la persona proponente: 56 puntos

A este respecto, la C.I. realizará, directamente o a través de otra entidad, una prueba práctica para evaluar la solvencia profesional de las personas proponentes. Esta prueba tendrá carácter eliminatorio, de modo que las personas aspirantes que no obtengan un mínimo de 28 puntos quedarán eliminadas del proceso.

- Tener la residencia en Arrasate: 14 puntos
- UC titular de más de un inmueble: -5 puntos

Art. 21º.- Los licitadores deberán inscribirse en el plazo de 15 días naturales desde el día siguiente a la publicación del anuncio en el BOG, presentando en el BAZ el siguiente modelo cumplimentado:

Don/Dña..... con en
 y número de teléfono en nombre propio (o en representación de....., provisto de D.N.I. nº....., expedido en.....el día....., de.....), en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado del concurso convocado por el Ayuntamiento de Arrasate, según anuncio publicado en el BOLETÍN OFICIAL de Gipuzkoa correspondiente al día.....de.....de....., para adjudicar la concesión administrativa para la



Esp. kodea: 2017GKON0003

Gaia: TOKI Argi Jubilatu Etxea, taberna
zerbitzuaren emakidarako lehiaketa 2017-2021
(Lehiaketa berria)

diren obligazioak eta erantzukizunak onarturik.

utilización y explotación del servicio de Bar-Salón del Hogar del Jubilado TOKI ARGÍ, así como el Pliego de Condiciones aprobado al respecto, desea tomar parte en el concurso de referencia comprometiéndose a llevar a efecto la expresada utilización y explotación con sujeción a las condiciones citadas aceptando cuantas obligaciones y responsabilidades se deriven de las mismas, así como de las normas vigentes tanto de carácter directo como subsidiario que sean de aplicación.

Halaber, euskarazko honako Hizkuntz Eskakizunari dagokion tituluaren jabe naizela adierazten dut:

Bai (HE: ...) / Ez

Asimismo, declaro que poseo el título oficial de euskera correspondiente al Perfil Lingüístico:

Sí (PL: ...) /No

Tokia, eguna eta sinadura.

Lugar, fecha y firma.

22. Artikulua: Izen-emate epea amaiturik, hostalaritza eta euskarazko froga praktikoak egingo dira.

Art. 22º Finalizado el plazo de inscripción, se procederá a la realización de las pruebas prácticas de hostelería y euskara.

23. Artikulua.- Behin froga praktikoak garaturik, gaintitu dituzten parte hartzaileen zerrenda onartu eta jakinaraziko da. Jakinarazpena jasotzetik hurrengo egunetik 15 eguneko epean honako agiri hauek aurkeztuko beharko dituzte:

Art. 23º.- Una vez realizadas las pruebas prácticas, se aprobará y notificará el listado de las personas que las hayan superado. Tras la recepción de dicha notificación, estas personas deberán presentar los siguientes documentos, en el plazo de 15 días naturales desde el día siguiente a la recepción de la notificación:

23.1.- Lizitatzailleak sinatutako memoria; jasoko dira hor, antzeko negozioen jabea izan den edo den, edo zuzendaritzaz arduratu edo arduratzen den, bizikidetzaren unitatearen diru-sarrerak (justifikatuko duen dokumentu bidez) eta hala badagokio, langabezia egoeraren justifikagiria, higiezinaren jabetza, familia zamak eta kontzesionarioarekin batera lagundu ohi duen familiaren pertsonen zerrenda.

23.1 Memoria firmada por el/la licitador/a en la que se haga constar si ha sido o es dueño/a de negocios idénticos o similares, o ha llevado o lleva su dirección, así como los ingresos económicos de la unidad familiar (por medio de documento que lo acredite), y en su caso, justificación de su situación en paro, titularidad de inmuebles, cargas familiares y relación de personas de la familia que habitualmente colaborarán con la persona concesionaria.

23.2 Izangaiaren nortasun agiria. Beste pertsona batek ordeztzen duela badator lehiaketara, lehen aipatu direnei buruzko agiria aurkeztuko du, proposamena sinatzen duenari buruzkoa.

23.2 Documento Nacional de Identidad del/la optante. En el caso de que concurriese representado/a por otra persona, se acompañará asimismo, el documento respectivo de los citados anteriormente, correspondiente a quien firme la proposición.

23.3 Adierazpena; lizitatzailleak baieztatzen du, bere

23.3 Declaración en la que el/la licitador/a



Esp. kodea: 2017GKON0003

Gaia: TOKI Argi Jubilatutako Etxea, taberna zerbitzuaren emakidarako lehiaketa 2017-2021 (Lehiaketa berria)

ardurapean, administrazio publikoetako kontratazioei buruzko legedian adierazten diren ezintasun edo bateraezintasun kasuetako baten ere ez dagoela sarturik.

afirme, bajo responsabilidad, no hallarse comprendido/a en ninguno de los casos de incapacidad o incompatibilidad señalados en la legislación reguladora de los contratos de las administraciones públicas

Zentzu horretan, zerga obligazioetan zein Gizarte Segurantzaren aurrean egunean daudela agiri bidez kreditatu beharko dute.

A este respecto, deberá aportar los certificados que acrediten que se halla al corriente de sus obligaciones tributarias y ante la Seguridad Social.

24. artikulua.- Proposamenak eta horiekin batera doazen dokumentuak kartazal itxi baten aurkeztuko dira; "Arrasateko URIBARRI Jubilatuen Etxeko tabernaren erabilera eta ustiatzea adjudikatzeko lehiaketan parte hartzeko proposamena" inskripzioa agertuko da hor, eta udaleko erregistro orokorrean entregatuko da, BAZen.

Art. 24º.- Las proposiciones y los documentos que las acompañen, se presentarán en sobre cerrado en el que figurará la inscripción: "Proposición para tomar parte en el concurso para adjudicar la utilización y consiguiente explotación del bar del Hogar del Jubilado URIBARRI de Arrasate, y se entregarán en el Registro General del Ayuntamiento, sito en el BAZ.

25. Artikulua.- Jende aurrean jartzeko aldia, aldi horretan arauzko aginduen baldintza orria erakutsiko delarik, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean lizitazioaren iragarkia argitaratzen den hurrengo egunetik zenbatuko da. Erreklamaziorik izanez gero, lizitazioa bertan bera geratuko da, eta lehiaketaren beste iragarki bat egingo da, erreklamazio horiek ebatzi eta gero.

Art. 25º.- El período de información pública durante el cual se expondrá el pliego de condiciones, a que se refieren los preceptos reglamentarios, se computará a partir del día siguiente a la fecha de inserción en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, del anuncio correspondiente a la licitación. En el caso de presentarse reclamaciones, se suspenderá la licitación, procediéndose a nuevo anuncio de concurso una vez resueltas las mismas.

26. Artikulua.- Lizitazio honetara etorri ahal izango dira gaitasun juridiko osoa eta jarduteko gaitasuna duten pertsonak, kontratazio administrazioko gaitetan indarrean dagoen legeriak adierazitako salbuespen kasu baten ere ez dauden pertsonak.

Art. 26º.- Podrán concurrir a esta licitación las personas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, y no estén comprendidas en ninguno de los casos de excepción señalados por la legislación vigente en materia de contratación administrativa.

27. Artikulua.- Gizarte Zerbitzuetako batzordeak aztertuko ditu proposamenak. Aurkeztu diren eskaintzen berri emango du batzorde horrek eta, hala badagokio, emakida proposamena egingo du, Tokiko Gobernu Batzordeak erabakiz. Erabaki hori notifikatu eta publikatu egingo da.

Art. 27º.- Las proposiciones serán estudiadas por la comisión informativa de Servicios Sociales. Dicha comisión informará sobre las ofertas presentadas y efectuará, en su caso, la propuesta de concesión, que resolverá la Junta de Gobierno Local, resolución que será notificada y publicada.

28. Artikulua.- Bermea: 1.200 EUROkoa;

Art. 28.- La garantía se fija en 1.200 EUROS,



Esp. kodea: 2017GKON0003

Gaia: TOKI Argi Jubilatutako Etxea, taberna zerbitzuaren emakidarako lehiaketa 2017-2021 (Lehiaketa berria)

kontzesionarioa beharturik dago hori jartzen, Administrazio Publikoetako Kontratuen Legean adierazitako moduan, kontzesioa jakinarazi eta hurrengo 10 eguneko epean. Epe horretan udal diruzaintzan aurkeztu behar du, hura jarri izana kreditatzen duen agiria. Kontratu honetatik datozen obligazioak bete izanari buruz erantzungo du bermeak.

que la persona concesionaria vendrá obligada a constituir, en la forma prevista en el la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, en el plazo de 10 días siguientes a la notificación de la concesión, debiendo presentar dentro de dicho plazo en la Depositaria Municipal, el documento que acredite su constitución. Esta garantía responderá del cumplimiento de las obligaciones derivadas de este contrato.

Kontratazio administratiboko gaitan indarrean dagoen legeriaren arauetara egokituko da behin-betiko bermea itzultzea.

La devolución de la garantía definitiva se ajustará a las normas de la legislación vigente en materia de contratación administrativa.

29. Artikulua.- Arrasateko Udaleko Tokiko Gobernu Batzarrak ahalmena gordetzen du berak nahi bezala emateko kontzesioa, bere iritziz onuragarriena den proposamena aurkezten duen lehiakideari, edo lehiaketa betegabe deklaratzeko, baldin eta zuhurtzia iritzian, aurkeztu diren proposamenak egokiak ez badira udal helburuetarako.

Art. 29.- La Junta de Gobierno Local del Ayuntamiento de Arrasate se reserva la facultad de otorgar libremente la concesión al/la concurrente cuya proposición estime más ventajosa o declarar desierto el concurso, si en apreciación discrecional, ninguna de las proposiciones presentadas resultase conveniente a los fines municipales.

I. Eranskina: diru-sarreraren balorapena (LGS arabera)
Anexo I: Valoración ingresos económicos (en base a SMI)

1 kide		Sit	2-3 kide		Punt	4-5 kide			6 kide		
150 % LGS	967,95	A	175 % LGS	1129,28	A	225 % LGS	1451,93	A	250 % LGS	1613,25	A
175 % LGS	1129,28	B	200 % LGS	1290,60	B	250 % LGS	1613,25	B	275 % LGS	1774,58	B
200 % LGS	1290,60	C	225 % LGS	1451,93	C	275 % LGS	1774,58	C	300 % LGS	1935,90	C